

NAFOUR AL-RASOULAYN ADDAÏ WA MARI

Cette traduction correspond exactement au texte (avec ses rubriques) édité par W.F. MACOMBER dans OCP 32 (1966) 359-371

ويتقدّم الكاهن ليحتفل بنافور الرسل

نشكر لك يا رب غنى نعمتك الغزير تجاهنا.

فلما كنا خطأة وحقيرين.

أهلّتنا بكثرة مراحمك

لخدمة أسرارك المقدّسة

(أسرار جسد مسيحك ودمه).

فنسأل من لدنك المعونة.

لتقوية نفوسنا.

كيما بحب كامل وإيمان حقيقي.

نخدم موهبتك تجاهنا

القانون ونرفع إليك التسبحة والتمجيد والشكر والعبادة

الآن* الخ

ويجيئون أمين

ويقول الكاهن السلام معكم

ويجيئون ومعك ومع روحك

ويقول الشماس أعطوا السلام لبعضكم لبعض بحبة المسيح

ويقولون من أجل الرؤساء جميعاً

ويعلن الشماس فلنشكر ولنطلب

ويقول الكاهن نعمة ربنا *

ويجيبون أمين

ويقول الكاهن لتكن أفكاركم الى العلى

ويجيبون إليك يا الله

ويقول الكاهن القربان لله ربّ الكل يُقَرَّب

ويجيبون إنه لواجب ولائق

ويقول الشماس السلام معنا

يقول الكاهن بهدوء

<1> Præfatio

يليق به التمجيد من الأفواه كافة.

والشكر من الألسن كافة.

الاسم المعبود والممجد. الآب (والابن والروح) القدس.

الذي خلق العالم بنعمته. وسكانه برحمته.

وخلص البشر بخنانه.

وصنع نعمة عظيمة تجاه المائتين.

عظمتك يا رب يعبد ألوف ألوف العلويين

وربوات ربوات الملائكة:

طغمت الروحانيين. وخذّام النار والروح.

مع الكروبيم والسرّافين القديسين مسّبحين اسمك

القانون صارخين ومّجدين

<2> Sanctus

ويجيون قدوس قدوس

ويتلو الكاهن بهدوء

<3> Post-Sanctus

ومع هذه القوات السماوية نشكرك. يا رب.

نحن أيضاً عبيدك الحقيرين الضعفاء والمساكين

لأنك صنعت لنا نعمة عظيمة لا تُكافأ.

إذ لبست بشرتنا

لتحيينا بألوهتك.

ورفعت طبعنا الساقط. وأنهضتنا من كبوتنا.

وبعثتنا من موتنا.

وساحت ذنوبنا.

وبزرت وضعنا الخاطيء.

وأنرت معرفتنا.

وخذلت يا ربنا وإلهنا أعداءنا.

ونصرت ضعف طبعنا الضعيف.

بمراحمك الغزيرة

القانون ومن أجل هذا كلّه

ويجيبون آمين

ويقول الشماس بأفكاركم

ويقول الكاهن بهدوء

<4> Intercessio

أنت يا رب بمراحمك التي لا توصف.

إجعل ذكرًا صالحًا.

للآباء كافة الأبرار والصدّيقين الذين حسنوا أمامك.

في تذكّار جسد مسيحك ودمه.

الذي نقرّبه لك على المذبح الطاهر والمقدّس.

كما أنت علّمتنا.

واجعل معنا أمانك وسلامك

طيلة أيام هذا الدهر *

ويجيون آمين *

ليعرفك سكان الأرض جميعًا.

أنت أنت أبا الحق وحدك.

وأنت أنت أرسلت ربنا يسوع المسيح.

ابنك وحببيك.

وهو ربنا وإلهنا علمنا ببشارته المحيية.

كل طهارة وقداسة الأنبياء والرسل.

والشهداء. والمعترفين.

والأساقفة. والكهنة والشمامسة.

وكل أبناء البيعة المقدسة الكاثوليكية.

الذين وُسموا بوسم المعمودية المقدسة.

<5+6> Anamnesis
+ QuasiNarratio

ونحن أيضًا يا رب * ثلاث مرات *

عبيدك الحقيرين والضعفاء والمساكين

المجتمعين والقائمين أمامك. في هذا الوقت.

قد قبلنا بحسب التقليد

	<p>النموذج الآتي منك. فنحن نفرح ونسبِّح. ونعظِّم. ونذكر ونهلِّل. ونختفل بهذا السرِّ العظيم والمخيف. (سرِّ) ألم وموت وقيامه ربنا يسوع المسيح.</p>
<7> Epiclesis super oblatas	<p>ليأتِ يا ربُّ روحك القدوس ويحلِّ على هذا القربان ويقول الشماس إلزموا الهدوء * (قربان) عبيدك وليباركه. ويقدِّسه. فيكون لنا يا ربُّ</p>
<8> Epiclesis super communicantes	<p>لمساحة الذنوب. وترك الخطايا. ورجاء القيامة العظيم من بين الأموات. والحياة الجديدة في الملكوت السماوي مع جميع الذين حسنوا أمامك.</p>
<9> Doxologia	<p>ومن أجل تدبيرك المذهل نحونا كلُّه</p>



نشكرك ونسبّحك بدون انقطاع

في بيعتك المخلّصة بدم مسيحك الثمين.

بأفواه لا تصمت ووجوه مشرقة

القانون مسبّحين

ويجيبون آمين

ويتمّون كل شيء كما هو مكتوب في قدّاس المفسّر.

Composition graphique par Youssef MATTA